

HISTORY OF EDUCATION  
& CHILDREN'S LITERATURE  
XI/2 2016

---

**n1°** eum

**History of Education & Children's Literature (HECL)**

half-yearly journal / rivista semestrale

Vol. XI, n. 2, 2016

ISSN 1971-1093 (print)

ISSN 1971-1131 (online)

© 2016 eum edizioni università di macerata, Italy

Registrazione al Tribunale di Macerata

n. 546 del 3/2/2007

*Editor-in-Chief / Direttore*

Roberto Sani

*Editorial Manager / Redattori Capo*

Luigiaurelio Pomante, Marta Brunelli, Dorena Caroli, Elisabetta Patrizi

*Editorial Office / Redazione*

Centro di Documentazione e Ricerca sulla Storia del Libro Scolastico e della Letteratura per l'Infanzia c/o Dipartimento di Scienze della formazione, dei Beni culturali e del Turismo, Università degli Studi di Macerata, Piazz.le Luigi Bertelli (C.da Vallebona) – 62100 Macerata, tel. (39) 733 258 5965 – 5967, fax (39) 733 258 5977

web: <http://www.hecl.it>;

e-mail: [roberto.sani@unimc.it](mailto:roberto.sani@unimc.it)

*Peer Review Policy*

All papers submitted for publication are passed on to two anonymous referees, who are chosen – on the base of their expertise – among members of an International Referees' Committee. The Editor of the journal is in charge of the entire process, and Dr. Luigiaurelio Pomante is in charge of the peer review activities.

*Referaggio articoli*

Tutti gli articoli inviati alla redazione vengono sottoposti a referaggio anonimo da parte di due esperti, selezionati – sulla base delle loro competenze – nell'ambito di un Comitato Internazionale di *Referee*. Il Direttore della rivista è responsabile del processo, e il dott. Luigiaurelio Pomante è responsabile delle attività di referaggio.

*Abbonamenti / Subscriptions*

Subscriptions (two issues a year) are available both in print version (with full access to the Online version), and in Online-only format.

*Fees per year*

Euro countries: € 108,00 (VAT included);

other countries: € 139,00 (VAT included);

Hecl Online (2006- ): € 90,00 (VAT included);

Hecl Online from IP (2006- ): € 96,00 (VAT included).

*Single issues*

Current issue: € 56 (VAT included);

back issue: € 69 (VAT included).

For further details please contact the publisher-distributor ([ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)).

*Abbonamenti*

Abbonamenti annuali (due fascicoli l'anno) sono disponibili sia per la versione cartacea (comprensiva di accesso libero a quella on-line), che per la sola versione on-line.

*Quote annuali*

Paesi dell'area Euro: € 108,00 (Iva inclusa);

altri paesi: € 139,00 (Iva inclusa);

Hecl Online (2006- ): € 90,00 (Iva inclusa);

Hecl Online from IP (2006- ): € 96,00 (Iva inclusa).

*Fascicoli singoli*

Fascicolo corrente: € 56 (Iva inclusa);

fascicolo arretrato: € 69 (Iva inclusa).

Per ulteriori dettagli si prega di contattare l'editore-distributore ([ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)).

*Publisher-Distributor / Editore-Distributore*

eum edizioni università di macerata, Centro Direzionale, Via Carducci, snc – 62100 Macerata; tel. (39) 733 258 6081, fax (39) 733 258 6086, web: <http://eum.unimc.it>, e-mail: [info.ceum@unimc.it](mailto:info.ceum@unimc.it),

*Orders/ordini:* [ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)

*Design / Progetto grafico*

+ studio crocevia

*Printing / Stampa*

Globalprint, Gorgonzola (MI)

*Cover Picture / Immagine di copertina*

Letizia Geminiani

Finito di stampare nel mese di dicembre 2016

ISBN 978-88-6056-488-7

# Contents

## Indice

### *Essays and Researches* Saggi e Ricerche

- 11 Milka Terziyska  
Cultural and educational role of the Rila Monastery in the history of Bulgaria (X-XIX centuries). A bridge between eras, generations and cultures
- 27 Alejandro Gómez Camacho  
Los maestros ortógrafos en el Siglo de Oro Español
- 41 Luisa Consuelo Soler Lizarazo, Noemi Cinelli  
Politiche educative nella *Nueva Granada* e nel *Reino de Chile*. Caballero y Góngora e Salas y Corbalán, due intellettuali nel Secolo dei Lumi
- 59 Teresa González Pérez, Gilberto Martín Teixé  
Teacher Training in Spain from late Francoism to the beginning of the Constitutional Monarchy: Reforms and Challenges
- 81 Sebile Kutgün Kayaduman, Giovanni Patriarca  
Per una storia del sistema educativo dall'Impero Ottomano alla Turchia contemporanea
- 101 Neslihan Kansu-Yetkiner  
Banned, Bagged, Bowdlerized: A Diachronic Analysis of Censorship Practices in Children's Literature of Turkey

- 121 Anna Ascenzi, Roberto Sani  
Between rhetoric celebration and social marginalization.  
The teachers' and headmasters' memory and celebration  
through the obituaries published in the school and teachers'  
magazines in the first century after the unification (1861-  
1961). Part Two
- 151 Alessandro Sergi  
The Scientific Method in Giuseppe Sergi's Pedagogy
- 167 Natalia Naydenova  
We Shall See Him as He Is: Image of God in Soviet  
Children's Literature of the 1960s
- 187 Dorena Caroli  
«Science and didactics» in school textbooks for secondary  
school during de-Stalinization in the Soviet Union (1954-1962)
- 213 Simone Amorim, Leyla de Santana, Hugo de Almeida  
The *Source of Truth or Path to Virtue* brochure and the  
apprehensions about the Nineteenth century primary  
instructions in the Sergipe Province
- 227 Anna Debè, Simonetta Polenghi  
Assistance and education of mutilated soldiers of World War I.  
The Italian case
- 247 Luca Montecchi  
Between the recovery of abandoned children and vocational  
training: the Italian training-ships between the Nineteenth  
and Twentieth century
- 267 Lada Duraković  
Music as the Educational Mean in the Making of the  
«Socialist Man»: Music Education in Primary Schools of  
Croatia (1945-1965)
- 291 Haifeng Hui  
China and the World: Children's Literature Studies as a  
Discipline and its Development
- 305 Andrea Bobbio  
From mother to woman. The child's socialization in the

Italian kindergarten from the 60s to the 90s. Assistance, citizenship and education

- 317 Sabrina Fava  
Per un'educazione giovanile europea alla lettura: «Il premio europeo Città di Caorle» (1962-1968)
- 349 Juan Manuel Fernández-Soria  
Los tiempos de la memoria del Instituto para Obreros
- 373 Marnie Campagnaro  
Seduction and Sediton of the “Table” in the History of Children’s Literature

*Sources and Documents*  
Fonti e documenti

- 393 Luca Montecchi  
Il rinnovamento dei «metodi scolastici» nello Stato Pontificio nel carteggio tra Vitale Rosi e Ottavio Gigli (1845-1847)

*Critical Reviews and Bibliography*  
Rassegne critiche, Discussioni, Recensioni e Bibliografia

*Critical Reviews / Rassegne critiche*

- 427 Vučina Zorić  
The Influence of ideas of J.F. Herbart and the Herbartianism in Slovenia during the Period of the Austro-Hungarian Monarchy
- 439 Luigiaurelio Pomante  
«La larga noche de la educación española». Il sistema educativo spagnolo negli anni della dittatura franchista
- 451 Giorgio Chiosso  
Fare pedagogia a Trieste (1960-2010)
- 457 Fabio Targhetta  
*Il romanzo d'un maestro* di Edmondo De Amicis: le ragioni della sua recente riscoperta

- 465 Giorgio Chiosso  
Il coraggio di dire “cose nuove”. A proposito di quattro recenti libri

*Forum / Discussioni*

- 475 Wolfgang Brezinka  
The subject of Pedagogy at Austrian universities and teacher training between 1774 and 1918
- 497 Anna Ascenzi, Marta Brunelli  
Accomplishing «the silent mission of Italian women at war». The fascist “pedagogy of war” for women: from the kitchen front to the war garden
- 523 Giorgia Grilli  
L’importanza di chiamarsi *letteratura*. La letteratura per l’infanzia e le tesi di Christopher Booker sull’origine e la funzione delle storie
- 537 Giordana Merlo  
Time and reading
- 549 Milan Ligoš  
Aus der Forschung der Schülermotivation im Muttersprachenunterricht in dem letzten halben Jahrhunderts (In Bezug auf Slowakisch als Muttersprache)

*Scientific News and Activities of Research Centres*  
Cronache scientifiche e Attività degli istituti di ricerca

- 565 Emma Beseghi  
One hundred years since the birth of Dahl: an International conference on current perspectives of research. *Rebel Stories and Glittering Eyes. One Hundred Years with Roald Dahl* (Bologna, Children’s Book Fair 2016, April 5<sup>th</sup> 2016)
- 573 Anna Ascenzi, Kira Mahamud, Elisabetta Patrizi  
Two recent international events on textbook research. The Symposium *Education in periods of political transition* and the Workshop *After the War. A New Beginning?*

- 589 Michela D'Alessio  
«Una biografia collettiva degli educatori italiani degli  
ultimi due secoli». Note a margine del seminario di studi su  
*Educatori e istituzioni scolastiche in Italia: percorsi, bilanci e  
prospettive d'indagine* (Potenza, 26 novembre 2015)
- 599 Marnie Campagnaro  
Children's Literature and Play. La conferenza internazionale  
*The Child and the Book* (Breslavia, 19-21 maggio 2016)
- 603 Marta Brunelli, Paulí Dávila Balseira, Luis M<sup>a</sup> Naya Garmendia  
Espacios y Patrimonio Histórico-Educativo / Spaces and  
Historical-Educational Heritage. Balance, suggestions and  
perspectives from the VII Jornadas Científicas of the SEPHE  
and the V Simposio Iberoamericano, Historia, Educación,  
Patrimonio of the RIDPHE (San Sebastián, June 28 - July 1,  
2016)

***International Bibliography***  
**Bibliografia Internazionale**

- 613 Dorena Caroli, Luigiaurelio Pomante  
International Bibliography of History of Education and  
Children's Literature (2015)
- 615 Abbreviations and Acronyms
- 635 Publications: A. Journal Articles
- 755 Publications: B. *Miscellanea* and monographs
- 813 International Referees' Committee (2016)

## Children's Literature and Play. La conferenza internazionale *The Child and the Book* (Breslavia, 19-21 maggio 2016)

Marnie Campagnaro  
Dipartimento di Filosofia, Pedagogia e  
Psicologia applicata  
Università degli Studi di Padova (Italy)  
marnie.campagnaro@unipd.it

*Children's Literature and Play. The international conference The Child and the Book* (Wroclaw, May 19 to 21 2016).

ABSTRACT: This article aims to provide a report of twelfth edition of the international conference *The Child and the Book* (Wroclaw, May 19 to 21 2016), dedicated to the relationship between play and children's literature. The conference, which was attended by scholars from around the world, was also the occasion to commemorate the centenary of the birth of prof. Jerzy Cieslikowski (1916-1977), one of the finest scholars of Polish literature for children, that long was involved in the dimension of the game in children's books.

EET/TEE KEYWORDS: Children's Literature; Play; Conference; Poland; XX<sup>th</sup>-XXI<sup>th</sup> Centuries.

Dal 19 al 21 maggio si è tenuta a Breslavia, città Capitale Europea della Cultura 2016, la dodicesima edizione della conferenza internazionale *The Child and the Book* dedicata al rapporto fra gioco e letteratura per l'infanzia. Questa conferenza, inaugurata nel 2004 presso l'Università di Roehampton in Gran Bretagna ed ospitata nel corso di suoi dodici anni di storia da alcuni fra i più attivi centri di ricerca sulla letteratura per l'infanzia nel mondo, attira ogni anno ricercatori e studenti PhD provenienti da tutto il mondo per la possibilità di presentare, in un clima di amichevole confronto, le proprie ricerche e dibatterle alla presenza di affermati studiosi che ne arricchiscono il successivo lavoro di approfondimento e di scavo scientifico.

La conferenza, organizzata dalla Facoltà di Filologia dell'Università di Breslavia e coordinata da un attivo gruppo di studiosi polacchi di letteratura

per l'infanzia (Dorota Michułka, Justyna Deszcz-Tryhubczak, Katarzyna Biernacka-Licznar, Elżbieta Stolarska-Jamróż, Barbara Kalla, Natalia Paprocka e Bogumiła Staniów), è stata anche l'occasione per ricordare il centenario della nascita del professor Jerzy Cieślowski (1916-1977), uno tra i più fini studiosi polacchi di letteratura per l'infanzia, che a lungo si è occupato della dimensione del gioco nei libri per ragazzi. Tra le sue pubblicazioni, merita una segnalazione il suo lavoro *The Great Play: Children's Folklore* pubblicato postumo nel 1985.

La conferenza ha visto il coinvolgimento di oltre un centinaio di studiosi provenienti da numerosissimi paesi dell'Europa occidentale e orientale (Belgio, Croazia, Finlandia, Francia, Gran Bretagna, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Norvegia, Polonia, Portogallo, Spagna, Svevia, Ucraina, Ungheria) e del Nord-America (Stati Uniti e Canada). Vi erano anche rappresentanze più ristrette, ma assai significative anche da paesi quali Israele, Brasile, Australia e Cina.

Il calendario prevedeva una serie fittissima di presentazioni, incontri e discussioni: 9 sessioni plenarie condotte da studiosi di caratura mondiale, 4 tavole rotonde e 27 sessioni parallele.

Le sessioni plenarie, che hanno inaugurato i lavori della conferenza e che si sono tenute presso l'Aula Leopoldina dell'Università di Breslavia, il più suggestivo esempio di arte barocca in Polonia, sono state affidate a due storici della letteratura per l'infanzia: Kim Reynolds e Hans-Heino Ewers. La studiosa inglese ha aperto i lavori con una relazione centrata sull'evoluzione della rappresentazione dei corpi dei bambini in diversi libri inglesi della prima metà del ventesimo secolo. In questo periodo si è verificata nel regno britannico una nuova attenzione per i bisogni e la salute nell'infanzia: le nuove politiche sociali per la salute, architettoniche e pedagogiche miravano a formare un nuovo modello di cittadino funzionale alla costruzione di una nuova Gran Bretagna. Nei decenni precedenti, salvo alcuni casi eccellenti di orfani vittoriani, i libri per ragazzi tendevano a rappresentare bambini bianchi della classe media, i cui corpi erano essenzialmente sani, senza alcun problema di salute. L'analisi della Reynolds di alcuni libri pubblicati fra gli anni Venti e Quaranta del Novecento mostra, invece, il significativo cambio di rappresentazione della società britannica, con l'inclusione delle classi sociali più povere ed indigenti, ed evidenzia la nuova attenzione che scrittori e illustratori per bambini hanno iniziato a manifestare rispetto all'esigenza, anche nei bambini più poveri ed emarginati, di un corpo sano ed efficiente da far crescere attraverso un ambiente e una dieta alimentare adeguati, l'esercizio fisico e il gioco.

Lo studioso tedesco Hans-Heino Ewers si è soffermato, invece, sull'evoluzione della dimensione ludica e sul ruolo attribuito al gioco nella storia della letteratura per l'infanzia nel periodo storico tra l'Illuminismo e il Romanticismo. A partire dal XVIII secolo, i pedagogisti "illuminati", animati da nuovi intenti educativi, rilanciano il valore del gioco e del giocattolo, ma cercano di inquadrarli entro una nuova cornice didattica con l'obiettivo di funzionalizzarli alle esigenze di apprendimento del bambino. Il gioco del bambino inizia così a perdere il suo

alone di innocenza: gli stessi studiosi, inoltre, criticano i moderni giocattoli per bambini, fabbricati nella città tedesca di Norimberga, e avviano un feroce antagonismo tra la pedagogia moderna e l'industria del giocattolo, tuttora perdurante. La letteratura per l'infanzia diventa, così, uno strumento fondamentale per propagandare nuovi giochi didattici: ad esempio giochi linguistici, versi nonsense, ma anche giochi meccanici, bambole e animali di peluche. Questi ultimi, in particolare, entrano di prepotenza come nuovo motivo popolare nella letteratura per l'infanzia dell'Ottocento.

Anche le sessioni plenarie dedicate agli aspetti più letterari (Björn Sundmark, Junko Yokota, Krystyna Zabawa, Marek Oziewicz), digitali (William Teale) o di ricerca qualitativa sul campo con bambini (Lee Galda & Tony Pellegrini) si sono rivelate fruttuose. Assai affascinante, ad esempio, si è rivelata l'analisi critica sull'utilizzo giocoso delle mappe negli albi illustrati, capaci non solo di rappresentare luoghi geografici assai lontani dall'immaginario infantile, ma anche di offrire, oltre le barriere temporali, linguistiche e culturali, uno strumento specialissimo per raccontare paesaggi interiori presenti nella vita quotidiana di un bambino o di una bambina, (Björn Sundmark). Fonte di stimoli e di dibattito, è stata anche la relazione di William Teale, che si è soffermato sull'esigenza di riflettere e di ripensare l'utilizzo di una certa terminologia negli ambienti della narrazione digitale: in luogo, del termine *e-picturebooks*, lo studioso dell'Università di Illinois ha proposto di parlare di *e-stories*, mettendo in evidenza così la fondamentale importanza anche nei contesti narrativi digitali di sviluppare (o di non sviluppare, nonostante l'indubbia travolgente esperienza ludica) l'alfabetizzazione letteraria, come nel caso di *Petting Zoo* di Christoph Niemann.

Le tavole rotonde sono state un altro momento importante di questa edizione di *The Child and the Book* perché hanno impegnato in dibattiti, talvolta molto accessi, studiosi, che da tempo e con competenza si occupano di aspetti specifici come ad esempio la relazione fra letteratura e gioco esaminata in contesti determinati (dal primo periodo sovietico al post-sovietico) nella duplice funzione di testo letterario e oggetto ludico o la portata storica e la significatività, anche da un punto di vista di ricerca folcloristica, degli studi di Jerzy Cieřlikowski nella letteratura per l'infanzia. La tavola rotonda *Giocare con l'autore, giocare con il lettore: il ruolo cruciale della traduzione nella letteratura per l'infanzia*, condotta da Monica Wozniak, professore associato all'Università di Roma «La Sapienza» ed esperta di teoria della traduzione, è stata un appuntamento molto affollato perché ha fatto produttivamente dialogare studiosi e traduttori quali Vanessa Joosen, Elwira Pieciul-Karmińska, Bogusława Sochańska e Jan Van Coillie intorno agli orientamenti teorici e stilistici contemporanei nella traduzione letteraria per l'infanzia sia dei classici (es. la raccolta di fiabe dei Grimm o di Andersen), che nella poesia o negli albi illustrati. Visionaria e altrettanto feconda anche la tavola rotonda *Nonsense letterario e gioco*, animata dalla studiosa islandese Olga Holownia, che da tempo indaga il valore

e la funzione del *nonsense* nella letteratura per l'infanzia: durante l'incontro è stato ribadita la centralità di questo binomio letterario non solo in autori classici quali Lewis Carroll o Edward Lear, ma anche in opere contemporanee che trascendono il tradizionale contesto anglofono con esempi tratti dalla poesia indiana o finnica, da canzoni svedesi, da traduzioni visive polacche e soprattutto, dalle straordinarie metamorfosi grafiche dell'enciclopedia visiva più strana del mondo: l'italianissimo *Codex Seraphinianus*.

Tuttavia, ad essere percepite come il vero fulcro di questa conferenza sono state le ventisette sessioni parallele, animate da tre o quattro presentazioni ricche e differenziate di *case study*, ricognizioni e analisi storiche, esplorazioni visive, ricerche sul campo. Esse, infatti, sono state capaci di restituire tanto ai giovani ricercatori quanto agli studiosi esperti, che si sono trattieneuti per l'intera durata della conferenza, spostandosi di sessione in sessione a seconda dei rispettivi interessi, la vivacità, la ricchezza pluridisciplinare e la capacità degli studi internazionali contemporanei sulla letteratura per l'infanzia di intercettare e di presidiare la complessità dei contesti sociali, culturali ed educativi in cui i bambini e le bambine di oggi crescono e maturano. Tante le tematiche che hanno arricchito queste tre giornate di lavoro: l'apporto dell'immaginario ludico infantile nella storia della letteratura per l'infanzia, la rappresentazione del gioco negli albi illustrati, nei libri gioco e nei libri educativi, gioco e biblioterapia, la lettura come passatempo ludico, i giochi linguistici e altri meccanismi ludico-letterari, la lettura e la letteratura come gioco nei nuovi ambienti digitali, l'utilizzo ludico del limite e del confine sia nei testi che nei paratesti, il rapporto fra identità e gioco nella narrativa per ragazzi e giovani adulti, negli albi illustrati e nei *graphic novel*, le contaminazioni dell'opera *Homo Ludens* di Johan Huizinga nella narrativa per ragazzi contemporanea, la relazione ludica con gli animali e i mostri. Anche la sessione presieduta dalla scrivente, dedicata alla contraddittoria relazione fra gioco e pericolo nei libri per ragazzi è stata rivelatrice di quanto questa disciplina sia ancora capace di nutrire amplissimi ed inesplorati spazi di studio e di ricerca, non solo nei libri per ragazzi contemporanei (come la singolare carrellata di alfabetieri e di abbecedari visivi presentata durante l'incontro è stata in grado di evidenziare), ma anche nello studio dei classici. Esemplare, da questo punto di vista, i contenuti e gli strumenti di analisi utilizzati da una studiosa norvegese per esplorare la rappresentazione della funzione bipolare del gioco in uno dei capolavori italiani della letteratura per l'infanzia, ovvero *Pinocchio*.

La conferenza *The Child and the Book*, che si è conclusa in questa edizione del 2016 con un bilancio assolutamente positivo, sta già mettendo le basi per l'organizzazione della tredicesima edizione che si terrà dal 6 all'8 aprile 2017 presso l'Università di Valencia in Spagna. Il tema prescelto per l'edizione 2017 sarà *Interdisciplinary Links between the Arts and Children's Literature*.